

# Ugly Duckling Presse

## CHINESE NOTEBOOK

Translated from the Greek  
by Angelos Sakkis and John Sakkis

Poetry | \$17  
Perfect-bound | 148 pp, 5 x 6.5 in.  
ISBN: 978-1-933254-68-5  
Distribution: SPD

Release date: September 1, 2010

From *Chinese Notebook*:

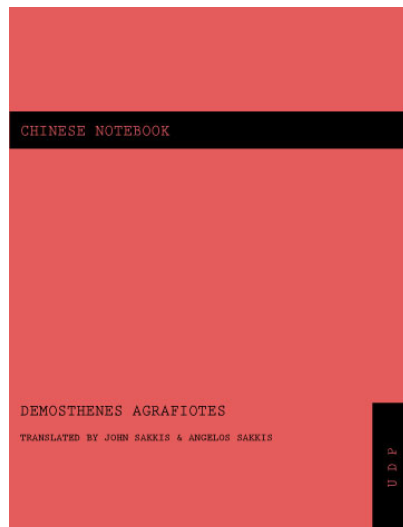
—museum-night  
unexploited by lamplight

no appeals

motions become  
difficult  
and the blood  
is conducted to sheet music  
without passing through vessels

every smile  
is challenged  
by the statistics of the indigenous

the traces  
breed representations.



---

### ABOUT THE AUTHOR

Demosthenes Agrafiotis is an experimentalist who deftly combines poetry, painting, photography, multimedia, and performance with the written poem. He has authored more than 13 books of poetry and essays and exhibited his photography, paintings, drawings, and installations internationally.

### ABOUT THE TRANSLATORS

John Sakkis is the author of *Rude Girl* (BlazeVOX Books, 2009) and the chapbooks *Rave On!* (Lew Gallery, 2010), *Gary Gygax* (Cy Gist Press, 2008), *Rude Girl* (Duration Press, 2007), *The Moveable Ones* (Transmission Press, 2007), and *Coast* (Dusie Press, 2006). He is the translator of Siarita Kouka's sequence *Benthos* (Silas Press, 2004). With Angelos Sakkis he translates the work of Athenian multimedia artist/poet Demosthenes Agrafiotis, their translation of Agrafiotis's *Maribor* was published by The Post-Apollo Press in 2009. He received BA in Creative Writing from San Francisco State University and an MFA in Writing And Poetics from The Jack Kerouac School at Naropa University. He lives in the Lower Haight district of San Francisco and works for Small Press Distribution.

Angelos Sakkis was born in Pireus, Greece. He studied design at the Athens Technological Institute and, afterwards, worked for a time as an assistant to the painter Spyros Vassiliou collecting materials for a monograph on Vassiliou's work, which was published 1969. Sakkis immigrated to U.S 1970 and got his BFA San Francisco Art Institute in 1989. His work has been shown in one-man and group shows and is in collections in both Greece and California. Working alongside John Sakkis, he has translated the work of poet/multimedia artist Demosthenes Agrafiotis. He currently lives in Oakland, California.

### ABOUT UGLY DUCKLING PRESSE

Ugly Duckling Presse is a nonprofit art & publishing collective producing small to mid-size editions of new poetry, translations, lost works, and artists' books. For more information on Ugly Duckling Presse please visit [www.uglyducklingpresse.org](http://www.uglyducklingpresse.org).

### Media Contact:

Anna Moschovakis • [anna@uglyducklingpresse.org](mailto:anna@uglyducklingpresse.org)